

**ỦY BAN NHÂN DÂN  
TỈNH ĐẮK LẮK**

Số: **8336** /UBND-TH  
V/v triển khai nội dung sơ kết  
6 tháng đầu năm 2017 với  
tỉnh Mondulkiri-Campuchia

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

Đắk Lắk, ngày **20** tháng 10 năm 2017

- Kính gửi: - Các Sở, ban, ngành thuộc tỉnh;  
- UBND các huyện: Buôn Đôn; Ea Súp;  
- Tỉnh đoàn;  
- Liên hiệp các tổ chức hữu nghị tỉnh;  
- Hội Liên hiệp phụ nữ tỉnh;  
- Trường Cao đẳng nghề Thanh niên dân tộc Tây Nguyên.

Căn cứ Bản ghi nhớ ngày 08/01/2014 về Quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa tỉnh Đắk Lắk - Việt Nam và tỉnh Mondulkiri - Campuchia và Biên bản làm việc Sơ kết 6 tháng đầu năm 2017 tại thành phố Senmonorum, tỉnh Mondulkiri (photo kèm), UBND tỉnh chỉ đạo như sau:

1. Giao các cơ quan, đơn vị liên quan căn cứ chức năng, nhiệm vụ được giao tiếp tục triển khai thực hiện nội dung Bản ghi nhớ ngày 08/01/2014 nêu trên và các nội dung tại Biên bản làm việc đã ký ngày 21/7/2017. Chủ động báo cáo UBND tỉnh (thông qua Sở Ngoại vụ) khó khăn, vướng mắc trong quá trình thực hiện nhiệm vụ để xem xét, giải quyết.

2. Riêng nội dung đề nghị của tỉnh bạn về việc khám chữa bệnh đối với các chức danh lãnh đạo cấp cao thuộc chính quyền tỉnh Mondulkiri - Campuchia (như Tỉnh trưởng, Phó Tỉnh trưởng; Chủ tịch đảng cầm quyền và các Phó Chủ tịch..) được khám chữa bệnh theo chế độ cán bộ trung cao của tỉnh Đắk Lắk; giao Sở Y tế chủ trì, phối hợp với Sở Tài chính và đơn vị liên quan nghiên cứu, tham mưu UBND tỉnh xử lý theo quy định.

3. Giao Sở Ngoại vụ là cơ quan đầu mối, chịu trách nhiệm tổng hợp, đôn đốc các đơn vị thực hiện; đồng thời, báo cáo tiến độ và kết quả triển khai nội dung Bản ghi nhớ ngày 08/01/2014 và Biên bản làm việc Sơ kết 6 tháng đầu năm 2017, chủ động tham mưu UBND tỉnh tổng kết tình hình thực hiện nội dung của Bản ghi nhớ.

Nhận được Công văn này, Thủ trưởng các đơn vị liên quan khẩn trương triển khai thực hiện. /.

**Nơi nhận:**

- Như trên;
- TT TU; BTC TU (b/c);
- CT, các PCT UBND tỉnh;
- CVP, các PCVP UBND tỉnh;
- Hội hữu nghị VN - Campuchia;
- Lưu: VT, TH (nk-36).



**Nguyễn Tuấn Hà**



**BẢN GHI NHỚ**  
**VỀ QUAN HỆ HỮU NGHỊ VÀ HỢP TÁC**  
**GIỮA**  
**ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH ĐẮK LẮK**  
**NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**VÀ**  
**CHÍNH QUYỀN TỈNH MONDULKIRI**  
**VƯƠNG QUỐC CAMPUCHIA**

Ủy ban nhân dân tỉnh Đắk Lắk nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính quyền tỉnh Mondulkiri, Vương quốc Campuchia (sau đây gọi là "hai Bên");

Với mong muốn phát triển hơn nữa quan hệ hữu nghị, hợp tác giữa tỉnh Đắk Lắk và tỉnh Mondulkiri, góp phần tăng cường sự hiểu biết và quan hệ hữu nghị, hợp tác giữa Chính phủ và nhân dân hai nước Việt Nam và Campuchia;

Đã thỏa thuận như sau:

**Điều 1**

**Nguyên tắc hợp tác**

Hai Bên nhất trí tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa tỉnh Đắk Lắk, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và tỉnh Mondulkiri, Vương quốc Campuchia, trong phạm vi thẩm quyền của mỗi Bên, trên cơ sở tôn trọng lẫn nhau, bình đẳng, cùng có lợi, phù hợp với pháp luật và chính sách của Việt Nam và Campuchia, phù hợp với các điều ước quốc tế ký kết giữa hai nước.

**Điều 2**

**Phương thức hợp tác**

Hai Bên nhất trí thúc đẩy giao lưu, hợp tác kinh tế, thương mại, du lịch, nông nghiệp, văn hóa, giáo dục,....., và các lĩnh vực khác theo thỏa thuận của hai Bên. Các chương trình, hoạt động hợp tác giữa hai Bên sẽ được thực hiện trên cơ sở thỏa thuận tại Bản ghi nhớ này.

Định kỳ một (01) năm, hai Bên tổ chức sơ kết để đánh giá kết quả và tìm các biện pháp thúc đẩy việc thực hiện thỏa thuận; luân phiên làm chủ nhà sau mỗi lần họp. Trong trường hợp đột xuất, hai Bên cần phối hợp để thống nhất về thời gian, địa điểm tổ chức họp.

Trong quá trình thực hiện thỏa thuận, nếu có một nội dung nào mà vượt quá thẩm quyền của hai tỉnh thì phải báo cáo và xin ý kiến chỉ đạo của Trung ương.

### **Điều 3**

#### **Lĩnh vực và Nội dung hợp tác**

Hai Bên sẽ thúc đẩy giao lưu, hợp tác theo các lĩnh vực và nội dung dưới đây:

##### **3.1. Lĩnh vực Kinh tế - Đầu tư:**

- Tiếp tục thực hiện các chương trình hợp tác phát triển đã cam kết giữa các Sở, ban ngành, đoàn thể của hai Bên.

- Hai Bên sẽ phối hợp tổ chức khảo sát, xác định vị trí và lập dự án đầu tư khai thác khoáng sản và vật liệu xây dựng tại tỉnh Mondulkiri như đá Granit, đá xây dựng, sét gạch ngói...

- Tỉnh Mondulkiri tiếp tục tạo điều kiện thuận lợi cho các nhà đầu tư, các doanh nghiệp tỉnh Đắk Lắk tham gia các dự án kiến thiết, xây dựng cơ sở hạ tầng của tỉnh Mondulkiri.

- Hai Bên tiếp tục tạo điều kiện cho các doanh nghiệp triển khai và thực hiện các chương trình, dự án đã được cấp phép theo đúng tiến độ;

##### **3.2. Lĩnh vực Giáo dục:**

Tỉnh Đắk Lắk tiếp tục phối hợp với tỉnh Mondulkiri tổ chức đào tạo về lĩnh vực du lịch và chia sẻ thông tin, hợp tác phát triển trong lĩnh vực thương mại, du lịch.

##### **3.3. Lĩnh vực Y tế:**

Tỉnh Đắk Lắk tiếp tục tạo điều kiện thuận lợi cho cán bộ viên chức và người dân tỉnh Mondulkiri đi khám và chữa bệnh tại bệnh viện tỉnh Đắk Lắk và phối hợp với tỉnh Mondulkiri kiểm soát dịch bệnh không để lây lan qua biên giới hai Bên.

##### **3.4. Lĩnh vực nông lâm nghiệp:**

Tiếp tục hợp tác đầu tư phát triển sản xuất nông lâm nghiệp, trọng tâm là trồng rừng, cao su, cà phê cây lương thực và khai thác chế biến. Hợp tác trong quản lý bảo vệ tài nguyên rừng một cách có hiệu quả; phòng chống dịch bệnh gia súc, gia cầm.

##### **3.5. Công tác biên giới và phân giới cắm mốc**

- Hai Bên phối hợp thực hiện tốt công tác phân giới, cắm mốc; tích cực tuyên truyền cho nhân dân dọc biên giới việc bảo vệ cột mốc biên giới, quản lý

biên giới theo các Hiệp định, Hiệp ước và các thoả thuận của hai Bên, kịp thời giải quyết những vấn đề phát sinh, đảm bảo an ninh trật tự ở khu vực biên giới giữa hai tỉnh.

- Hai Bên tiếp tục tạo điều kiện thuận lợi và phối hợp bảo vệ an toàn cho Đội phân giới, cắm mốc của hai nước trong quá trình khảo sát và tổ chức thực hiện việc phân giới, cắm mốc trên khu vực biên giới giữa hai tỉnh theo tiến độ và kế hoạch của Ủy ban liên hợp phân giới cắm mốc biên giới hai nước thống nhất.

- Căn cứ điều kiện kinh tế - xã hội giữa hai tỉnh, hai Bên thống nhất tổ chức công bố chính thức thành lập cửa khẩu Đắc Ruê (Việt Nam) - Chi Miết (Campuchia) để thúc đẩy việc xây dựng cơ sở hạ tầng, đầu tư nâng cấp các công trình giao thông, tạo điều kiện thuận lợi cho việc giao lưu và hợp tác cùng phát triển giữa hai tỉnh.

### **3.6. Công tác quy tập hài cốt liệt sỹ**

Tiếp tục thực hiện hợp tác trong công tác tìm kiếm quy tập hài cốt quân tình nguyện Việt Nam; tỉnh Mondulkiri tiếp tục hỗ trợ cho Đội công tác kỹ thuật của tỉnh Đắc Lắc (K51) trong việc tìm kiếm hài cốt liệt sỹ đã hy sinh ở tỉnh Mondulkiri.

### **3.7. Các hợp tác khác trong khuôn khổ Tam giác phát triển Campuchia - Lào - Việt Nam**

Hai Bên tiếp tục hợp tác triển khai các thoả thuận đã đạt được trong khuôn khổ hợp tác Tam giác phát triển Campuchia - Lào - Việt Nam, bao gồm quy hoạch “Quy hoạch Phát triển kinh tế - xã hội khu vực Tam giác phát triển Campuchia - Lào - Việt Nam đến năm 2020”; “Bản điều chỉnh Quy hoạch tổng thể đến năm 2020” và “Bản ghi nhớ sửa đổi về việc Xây dựng các chính sách ưu đãi cho khu vực”

## **Điều 4**

### **Nguồn tài chính**

Các chương trình, dự án, hoạt động hợp tác cụ thể tùy thuộc vào khả năng tài chính của mỗi Bên. Hai Bên cùng nỗ lực vận động nguồn tài trợ của bên thứ ba nhằm thúc đẩy giao lưu, hợp tác giữa hai Bên theo Bản ghi nhớ này.

## **Điều 5**

### **Sửa đổi, bổ sung**

Bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi, bổ sung trên cơ sở nhất trí chung giữa hai Bên. Nội dung sửa đổi, bổ sung sẽ được làm thành văn bản, trong đó nêu rõ thời điểm sửa đổi, bổ sung đó bắt đầu có hiệu lực.

**Điều 6**

**Hiệu lực**

Bản ghi nhớ này hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị trong vòng năm (05) năm và có thể được gia hạn thêm từng năm một (hoặc 05 năm), trừ khi một Bên gửi thông báo bằng văn bản cho Bên kia về ý định chấm dứt hiệu lực, Bản ghi nhớ sẽ hết hiệu lực sau ba (03) tháng kể từ ngày nhận thông báo đó.

Biên bản được làm tại thành phố Buon Ma Thuột, ngày 08 tháng 01 năm 2014 thành hai (02) bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Campuchia; các văn bản đều có giá trị như nhau.

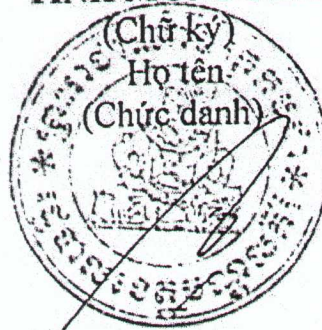
**THAY MẶT ỦY BAN NHÂN DÂN  
TỈNH ĐẮK LẮK**

(Chữ ký)  
Họ tên  
(Chức danh)  
**CHỦ TỊCH**



**Hoàng Trọng Hải**

**THAY MẶT ỦY BAN CHÍNH QUYỀN  
TỈNH MONDULKIRI**



**អៀន ម៉ុនហ៊ាន**

## BIÊN BẢN LÀM VIỆC

Sơ kết 6 tháng đầu năm 2017 thực hiện Bản ghi nhớ ngày 08/01/2014  
về Quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa UBND tỉnh Đắk Lắk - Việt Nam và  
Chính quyền tỉnh Mondulkiri - Campuchia

Hôm nay, ngày 21/7/2017, tại trụ sở Ủy ban chính quyền tỉnh Mondulkiri - Campuchia, Ủy ban nhân dân tỉnh Đắk Lắk - Việt Nam và Ủy ban Chính quyền tỉnh Mondulkiri - Campuchia tổ chức Buổi sơ kết 6 tháng đầu năm 2017 thực hiện Bản ghi nhớ ngày 08/01/2014 về Quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa tỉnh Đắk Lắk và tỉnh Mondulkiri.

### I. Thành phần tham dự

#### 1. Về phía tỉnh Đắk Lắk

- 1.1. Bà Nguyễn Thị Tiết Hạnh - Giám đốc Sở Ngoại vụ;
- 1.2. Ông Nguyễn Quang Trường - Giám đốc Sở Lao động, Thương binh và Xã hội;
- 1.3. Ông Huỳnh Văn Tiên - Phó Giám đốc Sở Kế hoạch và Đầu tư;
- 1.4. Ông Vũ Đình Trung - Phó Giám đốc Sở Công thương;
- 1.5. Ông Huỳnh Quốc Thích - Phó Giám đốc Sở Nông nghiệp và Phát triển nông thôn;
- 1.6. Ông Tống Anh Tuấn - Đại tá - Phó Chỉ huy trưởng Bộ Chỉ huy Bộ đội biên phòng tỉnh;
- 1.7. Ông Hồ Quang Tám - Chủ tịch Hội hữu nghị Việt Nam - Campuchia tỉnh;
- 1.8. Bà Nguyễn Thị Hồng Minh - Phó Trưởng phòng Hợp tác Quốc tế - Sở Ngoại vụ;
- 1.9. Ông Võ Văn Bảo - Đại úy - Phiên dịch của Bộ Chỉ huy Bộ đội biên phòng tỉnh;

#### 2. Về phía tỉnh Mondulkiri

- 2.1. Ông Cheng So Chantha - Phó Tỉnh trưởng;
- 2.2. Ông Uk Samnang - Thiếu tướng, Giám đốc Công an tỉnh;
- 2.3. Ông Khen Meng Sreng - Thiếu tướng, Chỉ huy trưởng Tiểu khu quân sự;
- 2.4. Ông Seng So Vann - Thiếu tướng, Phó chỉ huy trưởng lực lượng Quân cảnh;
- 2.5. Ông Lum Sreng - Giám đốc Sở Thương mại;
- 2.6. Ông Khum Sophon - Chuyên viên Sở Thông tin;
- 2.7. Ông Tum Savath - Giám đốc Sở Giáo dục, thanh niên và thể thao;
- 2.8. Ông Kuch Vanna - Phó Giám đốc Sở Y tế;
- 2.9. Ông San Kil - Phó Giám đốc Sở Văn hóa và nghệ thuật;

- 2.10. Ông Han Sopheak - Phó Giám đốc Sở Nông Lâm ngư nghiệp;
  - 2.11. Bà Chhai Navy - Phó Giám đốc Sở công tác phụ nữ;
  - 2.12. Ông Oer Sornry - Phó Giám đốc Sở Công chánh và vận tải;
  - 2.13. Ông Sok Bunthoeun - Phó Giám đốc Sở Công nghiệp và tiểu thủ công nghiệp;
  - 2.14. Ông Kuy Rattana - Trưởng ban Kế hoạch và Đầu tư;
  - 2.15 Ông Nhem Ra - Trưởng ban vật tư;
  - 2.16. Ông Prak Samnang - Trưởng ban tài chính;
  - 2.17. Ông Dim Ny - Trưởng ban hành chính;
  - 2.18. Ông Neang Vannak - Phó Trưởng ban Hành chính;
  - 2.19. Ông Cheng Rattanak Veasna - Trưởng phòng Tổng hợp thông tin;
- Cùng đại diện các Sở, ngành liên quan.

## **II. Nội dung làm việc**

Tại Buổi sơ kết, hai tỉnh đã thảo luận, thống nhất và ký kết Biên bản làm việc với các nội dung chính sau như sau:

1. Hai bên đã trao đổi, đánh giá những kết quả đạt được trong 6 tháng đầu năm 2017 theo nội dung Bản ghi nhớ và đề ra các giải pháp nhằm tiếp tục phát huy các kết quả đạt được, khắc phục các tồn tại trong thời gian tới (*có Báo cáo kèm theo*).

2. Hai bên thống nhất tiếp tục khuyến khích, thúc đẩy hoạt động đầu tư của các nhà đầu tư Đắc Lắc vào tỉnh Mondulakiri và ngược lại; đồng thời, cam kết tháo gỡ các khó khăn, vướng mắc và tạo điều kiện thuận lợi nhằm nâng cao hiệu quả các hoạt động đầu tư, hợp tác giữa hai tỉnh trong thời gian tới.

3. Các hoạt động cụ thể dự kiến sẽ triển khai trong 6 tháng cuối năm 2017:

### *a) Lĩnh vực đầu tư - thương mại:*

Đẩy mạnh hỗ trợ cho các doanh nghiệp mở rộng thị trường, xuất khẩu hàng hóa giữa hai tỉnh; cung cấp thông tin, hình ảnh về tiềm năng, thế mạnh, nhu cầu xúc tiến đầu tư và xúc tiến thương mại cho nhau.

### *b) Lĩnh vực nông - lâm nghiệp:*

Tăng cường hơn nữa việc tổ chức các cuộc trao đổi kinh nghiệm về kỹ thuật nông nghiệp nói chung và cây công nghiệp nói riêng, tăng cường trao đổi thông tin thường xuyên về các mô hình nông - lâm nghiệp có hiệu quả kinh tế cao và tình hình dịch bệnh, cũng như đưa ra các biện pháp phòng trừ hiệu quả.

### *c) Lĩnh vực dạy văn hóa (ngôn ngữ) và đào tạo nghề:*

Dạy ngôn ngữ; Hỗ trợ đào tạo, bồi dưỡng nhân lực trong lĩnh vực: điện, du lịch và nông nghiệp cho phía tỉnh Mondulakiri.

### *d) Lĩnh vực văn hóa:*

Tổ chức chương trình giao lưu văn nghệ “Bài ca hữu nghị” nhân kỷ niệm 50 năm ngày thiết lập quan hệ ngoại giao giữa hai nước, lồng ghép với chương trình văn nghệ “Sắc màu ASEAN” và tổ chức Giải bóng chuyền nam quốc tế lần thứ 2 tại tỉnh Đắc Lắc (*dự kiến tổ chức vào cuối tháng 8/2017*); Tổng kết 05



năm thực hiện Bản ghi nhớ giữa Hội hữu nghị Việt Nam - Campuchia và Thỏa thuận hợp tác vì hòa bình và phát triển của Hội Phụ nữ hai tỉnh.

*e) Lĩnh vực y tế:*

- Tăng cường công tác trao đổi kinh nghiệm về chuyên môn trong lĩnh vực y tế giữa hai tỉnh.

- Tỉnh Mondulkiri đề nghị Đăklak tạo điều kiện cho việc khám chữa bệnh đối với các chức danh lãnh đạo cấp cao thuộc chính quyền tỉnh Mondulkiri (như Tỉnh trưởng, Phó Tỉnh trưởng; Chủ tịch đảng cầm quyền và các Phó Chủ tịch; ...) được khám chữa bệnh theo chế độ cán bộ trung cao của tỉnh Đăk Lăk; việc khám chữa bệnh cho người dân tỉnh Mondulkiri khi sang khám chữa bệnh tại tỉnh Đăk Lăk được thuận lợi và nhanh chóng hơn.

*f) Công tác khác:*

- Cửa khẩu Đăk Ruê - Chi Miết

Phía tỉnh Mondulkiri đề nghị phía tỉnh Đăk Lăk tiếp tục nghiên cứu hỗ trợ xây dựng đoạn đường từ huyện Cô Nhéc - tỉnh Mondulkiri đến Cửa khẩu Đăk Ruê - Chi Miết.

- Công tác quy tập hài cốt liệt sỹ

Phía tỉnh Đăk Lăk đề nghị phía tỉnh Mondulkiri tiếp tục tăng cường các hình thức, biện pháp tuyên truyền, vận động cung cấp thông tin mộ liệt sỹ như: đăng tin trên báo đài, tăng các buổi tiếp xúc với các cán bộ phum, sóc của phía bạn, phát hành nhiều tờ rơi bằng hai thứ tiếng Campuchia và Việt Nam.

Đối với các nội dung thảo luận nêu trên tại cuộc họp, hai bên sẽ báo cáo, tham mưu với cấp có thẩm quyền để xin ý kiến chỉ đạo trước khi triển khai thực hiện và thông báo cho nhau để cùng phối hợp.

Biên bản này lập thành 04 bản (mỗi bản gồm tiếng Việt và tiếng Campuchia), có giá trị pháp lý như nhau./.

**TỈNH MONDULKIRI  
PHÓ TỈNH TRƯỞNG**

**Cheng So Chantha**

**TỈNH ĐĂK LĂK**

**GIÁM ĐỐC SỞ NGOẠI VỤ**



**Nguyễn Thị Tiết Hạnh**